

Le Centre Culturel de Wheaton Arts, en partenariat avec la Commission de la Culture et de l'Héritage de Cumberland County et l'Institut Communautaire de Cumberland County présentent:

**Les Nuances de Passé, Les Couleurs de Présent:  
Préservant l'Héritage Culturel de Caraïbes en New Jersey**  
de juillet à décembre 2016

*Les Nuances de Passé, Les Couleurs eu Présent: Préservant l'Héritage Culturel de Caraïbes* s'occupent de l'histoire et de l'heritage culturel des communautés de Caraïbes par un projet aux multiples facettes de six mois qui inclut des expositions, des programmes éducatifs, et les spectacles présentent des arts visuels, la musique et la danse de Caraïbes. Tout est organisé dans l'initiative du contexte de *Connexions Créatives de la Communauté* de WheatonArts, une série de programmes inaugurèrent en 2004 à sensibiliser des heritages culturels et à créer un communauté accueillant avec un cadre de comprendre, apprécier, et partager des arts et cultures dans la population extraordinairement diverse de notre région.

C'est un partenariat avec l'Institut Communautaire de Cumberland County et la Commission de la Culture et de l'Héritage de Cumberland County. Les collaborations supplémentaires incluent l'Institut de Rowan et les Bibliothèques Publiques de Cumberland County. Diriger cet effort puissant est le Conseil Consultatif du Projet de Caraïbes composé des artistes de Caraïbes et les chefs de communauté avec aussi des représentatifs de toutes des organisations associées.

Les communautés de New Jersey sont un groupe divers représente les cultures des îles de Caraïbes et ses côtes environnantes. Elles ont été formés graduellement peu à peu par la récente immigration et ça du passé qui contribue aujourd'hui, avec la variété des arts et traditions, au paysage multiculturel de notre état. Les temps forts du projet incluent: les expositions/affichages, une variété des programmes éducatifs, ainsi que les spectacles de la musique et la danse. La plupart de communautés de Caraïbes sont représenté d'une façon ou d'une autre par cette programmation diverse.

*<<Les temps changent, mais dans les traditions, ce qui change n'est que l'exterieur de choses, le sens ne change pas. C'est encore là et on aide garder notre culture vivante. Par la tradition, nous passons les valeurs, notre sentiment d'appartenance... >> (Genaro Ozuna, fabricant de masque)*

---

## Les EXPOSITIONS

### Le Carnaval de Caraïbes: La Tradition Artistique, Les Visions des Changements

Le Centre Culturel de WheatonArts

Le 8 juillet au 27 novembre, 2016

Cette exposition explora plusieurs thèmes majeurs du Carnaval de Caraïbes comme reflété dans les sens et les esthétiques de ses formes de l'art traditionnelles. Les concepts de la formation et la préservation de l'identité et la communauté, la coexistence des valeurs et normes qui sont adverses et culturels, ainsi que les perceptions du *bon* et *mal* peu à peu et à travers les cultures, sera tissé dedans l'histoire de l'exposition.

Les affichages des masques, des images, et des graphiques interprétifs de cette exposition avec une série des programmes éducatifs contribua à l'expérience holistique des thèmes des expositions. La représentation visuelle de beaucoup des traditions des Caraïbes fournira une comparaison et la compréhension plus profonde du symbolisme et les expressions artistiques du Carnaval.

*<<La confection des masques est un façon pour me de connecter avec les autres, mais aussi à connecter avec notre passé, notre culture, nos traditions...Mon père est arrivé ici de Ponce, Porto Rico...moi, j'étais élevé à New York, mais je suis les traditions de Ponce en créer les masques—les couleurs, les motifs, les détails>> (Felipe Rangel, fabricant de masque)*

### SANKOFA: Les Réflexions sur l'Heritage Culturel et l'Humanité Partagée

Le Centre Culturel de WheatonArts

Le 8 juillet au 14 août, 2016

<<Sankofa>> est un mot dans la langue Akan de Ghana qui traduit comme, <<tendez le bras et le supportez.>> Le Sankofa représente l'importance d'apprendre du passé. L'exposition explora l'heritage du passé aux visions de présent at de l'avenir par la lentille diverse donc, les éléments centraux et unifiants des les valeurs culturelles et les esthétiques qui continue à informer et influencer la vie et l'art.

Les artistes présentés employent la série de pratiques expérimentales et contemporaines qui ajoute leurx voix à l'histoire des Caraïbes complexe. La perspicacité sera admis dedans le façon de comment chaque artiste est inspiré par les traditions et l'histoire de la terre natale ancestrale pendant montre qui nous attache tous comme un peuple.

*<<Ce que j'essaie à préserver est l'origine d'être dominicain et ça arrive aux ingrédients racials qui compose Dominicain, ça veut dire ce qui est venu sur le*

*chemin quand la colonisation s'est passée quand notre terre était, vous savez, influé par l'Europe et l'Afrique et puis, ce qui est venu de cette relation.>> (Leslie Jimenez, artiste visuel)*

### **Entre les Mondes: Dans un Monde**

*La Galerie de l'Institut de Rowan*

*Le 8 septembre au 28 octobre, 2016*

Les influences variées qui a formé les cultures d'aujourd'hui de Caraïbes ont quelque fois a été en conflit dramatique font les gens et les communautés sentent crucifié <<entre les mondes>>. La quête pour l'identité est souvent réfléchi dans les oeuvres d'art comme une révélation individuelle ou la compréhension collective de la nouvelle <<nous>>. L'histoire, les cultures et la vie quotidienne sont tout une partie de la quête-la quête pour comprendre et possiblement apprécier qui le <<nous>> sont et qui le <<ils>> sont.

Les expositions concentreront sur la quête pour les nouveaux sens nés des anciennes mémoires; sur la quête pour la pertinence personnelle à la mer des valeurs sociales contradictoires- en d'autres termes, la quête pour l'humanité par les arts et la créativité.

*<<Ma mission comme un artiste est d'enregistrer mes mémoires. Je ne peux pas les écrire, mais je peux les peindre...j'ai peint certains-les chose ce que j'avais vu dans mon enfance et plus tard, mais j'ai plein des peintures incomplètes dans ma tête.>> (Frito Bastien, l'artiste visuel)*

### **Les Danses de Caraïbes**

*La Galerie de l'Art à l'Institut Communautaire de Cumberland County*

*Le 15 septembre au 31 octobre, 2016*

Cette exposition explora les traditions de danse dans plusieurs communautés de Caraïbes. Tout autant les étudiants et la faculté de l'Institut Communautaire de Cumberland County ont recherché les cultures des Caraïbes et chaque oeuvre de l'art. Sera fondé sur une danse sélectionnée à réfléchir soit les origines historique ou soit les formes de danse traditionnelles d'aujourd'hui. Les étudiants créerai un oeuvre de l'art dans une technique choisie, notamment la peinture, le dessin, ou l'illustration numérique.

### **Huilez-en bas (Oil-Down): (Une recette de) L'Unité Née des Différences**

*l'Institut Communautaire de Cumberland County, La Galerie de Clay College (l'école de l'argile), Le 1er décembre 2016 au 16 janvier, 2017*

Le plat traditionnel de Caraïbes fait des plusieurs ingrédients mélange ensemble et connu come <<huilez-en bas (oil-down)>> en Trinité présente une métaphore parfait pour la mélange des cultures dans la région entière qui est venue ensemble à créer quelque chose nouvelle, quelque chose unique, quelque chose qui est aujourd'hui est reconnu comme des Caraïbes.

---

Les étudiants et la faculté d'Institut Communautaire de Cumberland County ont recherché l'histoire et les traditions des Caraïbes, incluent les découvertes archéologiques des artefacts Taïno et la fabrication traditionnelle des masques à créer les œuvres de l'art en support varié - l'argile, le bois, et le papier. Les artistes de Caraïbes les joindrent et l'histoire de l'exposition révélera beaucoup des <<ingrédients>> culturels qui ont formé le paysage culturel de Caraïbes et ont inspiré les interprétations artistiques de l'intimité nées des différences.

### **Une Lettre de la Résilience**

*L'exposition de voyage, de l'été à l'automne, 2016*

Le tremblement de terre qui a dévasté l'Haïti en 2010 et ses suites ont été le sujet du bombardement médiatique, le discours de communauté et le commentaire politique, y compris chaque voix sauf une, la jeunesse d'Haïti. Des yeux des artistes haïtiens plus jeune des âges 6 ans à 17 ans, les étudiants de la Fondation de la Création d'Art pour les Enfants, nous serons fournis une fenêtre dedans leurs récits personnels dans la poésie (visuelle) poignant, qui illustre brillamment l'esprit irrésistible de ce peuple.

### **Le JOUR de FESTIVAL à WheatonArts**

#### **L'Heritage Culturel des Caraïbes: Une Journée de la Célébration!**

*Le Centre Culturel de WheatonArts*

*Le 17 septembre, 2016*

C'est une célébration d'un jour amène ensemble la musique, la danse, et les arts visuels qui représentent beaucoup de visages de l'heritage culturel de Caraïbes conservé et transformé par les communautés de Caraïbes résident dans notre région et à l'étranger.

Les artistes, les conteurs, les musiciens et les danseurs assureront les visiteurs une introduction vive représentent les traditions uniques de Caraïbes présentent simultanément les similarités et les différences entre les communautés divers de Caraïbes pendant en même temps les placent dans le contexte multiculturel de la société américaine.

Les réjouissances du jour commenceront avec une **Procession de Carnaval**. Tout le monde est invité à joindre.

**Les spectacles racontés de musique et danse** suivront présentent Porto Ricain *Jibaro, Pena* et la musique et la danse *Bomba, la Fusique Folk, Mento* et *Reggae* jamaïcaine, la musique haïtienne *Vodou* et *Rara*, *Calypso* trinitadien, les spectacles de *Soca* et *Steel Pan*, *Bachata* dominicain, *Merengue* et *Palo*, les batteries cubains *Bata*, les marcheurs d'échasse afro-caraïbes, les batteurs

*Djembe* et la musique et dans Garifuna. Tous les visiteurs sont invité à joindre les danseurs pour plusieurs tours de *salsa* de Caraïbes.

<< *Le musique et la danse sont de créer la communauté, d'amener les gens ensemble, les gens partagent...mais aussi la musique afro-porto ricaine est de l'épreuve, la survie, et la résistance.*>> (Nelson Baez, musician)

**Les démonstrations spéciaux** dans les arts folk et traditionnels offriront à présenter au public les expériences uniques de l'anciennes imagerie et la créativité d'aujourd'hui. Les visiteurs pourront observer les affichages d'art et les démonstrations ainsi qu'engager en dialogue avec les artistes.

**Un marché d'artiste** présentera les arts folks, les tableaux, et les sculptures partage encore une autre couche de l'art et de la créativité par la lentille de l'héritage de Caraïbes.

La cuisine authentique de Caraïbes contribuera à l'atmosphère de la célébration et complétera une expérience inoubliable de tout qui nous joint pour cette célébration.

### **Les PROGRAMMES ÉDUCATIFS**

#### **Les Expériences Créatives à WheatonArts**

*Le Centre Culturel de WheatonArts*  
septembre à décembre, 2016

Les programmes éducatifs sont offert comme une partie de projet *Les Nuances de la Passé, Les Couleurs du Présent: Préservant l'Héritage Culturel de Caraïbes* incluent une grande variété des activités, comme: le programme d'histoire orale <<Les Interviews dans la Salle de Classe>>, les résidences à l'école dans les arts folks, le développement professionnel pour les éducateurs, le stage de travail de terrain, le stage de recherche pour les étudiants de l'institut/l'université. Les artistes et les projets de Communautés Collaborative se concentreront le processus creative et fourniront le public avec une compréhension plus profonde de l'interconnexion entre les valeurs culturelles et de l'art.

**Les ateliers, les cours ainsi que les démonstrations-conférence** aux arts traditionnels divers incluront: les fabrications des masques, les maracas d'argile, la narration; les batteries et la danse; le tissage de paume, la sculpture sur bois, la peinture de gourde.

### **La CONFÉRENCE**

#### **Les Communautés et les Cultures des Caraïbes: La Préservation et l'Adaptation**

---

La conférence est offert comme l'occasion spéciale de développement professionnel pour les éducateurs, mais c'est ouvert à tout qui voudra la participer. Les savants, les artistes et les chefs de communauté couvriront un vaste étendue de thèmes incluent les études comparatives de la musique et danse de Caraïbes, les dessins et le symbolisme de masques et costumes carnavaux; la contribution historique dans les traditions d'aujourd'hui; l'adaptation et la transformation des formes traditionnelle de l'art partout dans la région de Caraïbes, et la pertinence des traditions et cultures de Caraïbes dans la société americaine moderne.

*Le Centre Culturel de WheatonArts  
Le 28 octobre, 2016*

### **Conseil Consultatif du Projet des Caraïbes 2016**

Iveta Pirgova (coordinatrice de project), Matt Pisarski, Nadine LaFond, Ella Boykin, Leonides Negron, Monica Murray, Roy Kaneshiki, Maria Cerramoreno, Penny Watson, Diane Robinson Macris, Carmen, Oldknow, Wanda L. Hartzog-Cortes, Kylla Herbert, Freddie Hamilton, David Benjamin Watkis, William W. May, Lynn Lichtenberger, Jacqueline Sandro-Greenwell, Niurca Louis, Fausto Sevilla

---

Marquez votre calendrier!  
(regardez dedans pour les détails)

**le 8 juillet, 2016 au 16 janvier, 2017**

**Les Exhibiions et les expositions de le Galerie à:**

Le Centre Culturel de WheatonArts, l'Institut Communautaire de Cumberland County, l'Institut de Rowan, les Bibliothèques Publiques

**Le 17 septembre, 2016 (samedi)**

<<Le Festival des Caraïbes>> à WheatonArts

**septembre à décembre 2016**

Les Expériences Créatives à WheatonArts

**Le 12 octobre, 2016 (mercredi)**

<<La Nuit des Caraïbes>> à l'Institut Communautaire de Cumberland County

**le 28 octobre, 2016 (vendredi)**

La conference à WheatonArts

Les communautés et les cultures Caraïbes: La Préservation et l'Adaptation

Contactez-nous:  
Le Centre Culturel de WheatonArts  
1501 Glasstown Road  
Millville, NJ 08332  
856.825.6800  
wheatonarts.org

<http://www.narcity.com/montreal/festival-caraibes-prend-dassaut-montreal-mois-de-juin/#>